

Traducció B-A 1 (francès-castellà)

Codi: 101343
Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	2	1

Professor/a de contacte

Nom: Nuria de Asprer Hernandez de Lorenzo
Correu electrònic: Nuria.Asprer@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)
Grup íntegre en anglès: No
Grup íntegre en català: No
Grup íntegre en espanyol: Sí

Altres indicacions sobre les llengües

Llengües vehiculars: espanyol i francès

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix els coneixements sobre els principis metodològics bàsics que regeixen la traducció els aspectes professionals i instrumentals bàsics, i els problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes bàsics de traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és iniciar l'estudiant en la resolució de problemes de traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus (narratius, descriptius, conceptuals, argumentatius i instructius).

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix els coneixements sobre els principis metodològics bàsics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals bàsics, i els problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes bàsics de traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

Competències

- Comprendre textos escrits en llengua A per a poder traduir
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.

- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
3. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
4. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
5. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics bàsics per poder editar textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
6. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
7. Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora: Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora.
8. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció bàsics de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
9. Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.
10. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
11. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
12. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.
13. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques fonamentals per resoldre problemes bàsics de traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

Continguts

-La resolució de problemes bàsics de traducció de gèneres narratius no especialitzats en llengua estàndard: conte infantil, entrada biogràfica d'enciclopèdia de consulta, fragment de manual d'història, carta personal o article de diari que descriu un esdeveniment, etc.

-La resolució de problemes bàsics de traducció de gèneres descriptius no especialitzats en llengua estàndard: fullet turístic, carta personal o article de diari breu que descriu situacions, persones o objectes, etc.

-La resolució de problemes bàsics de traducció de gèneres expositius no especialitzats en llengua estàndard: entrada breu d'una enciclopèdia de consulta, fragment d'un manual (de Traductologia, Lingüística, Filosofia, etc.), etc.

-La resolució de problemes bàsics de traducció de gèneres argumentatius no especialitzats en llengua estàndard: carta al director d'un diari, carta de reclamació, ressenya breu d'una pel·lícula, article breu sobre un tema d'actualitat, etc.

-La resolució de problemes bàsics de traducció de gèneres instructius no especialitzats en llengua estàndard: recepta de cuina, manual d'instruccions d'ús quotidià, etc.

-Ús d'eines tecnològiques i de documentació per a la traducció de textos no especialitzats en llengua

estàndard de diferents tipus: Les mateixes de 1er curs (Iniciació a la traducció) + Diccionaris analògics, de sinònims i antònims, de col·locacions, de dificultats, etc. Enciclopèdies. Llibres d'estil. Textos paral·lels. Us de corpus generals. Fòrums i blocs generals. Llistes de distribució.

Els continguts específics es detallaran a la programació de l'assignatura que es lliurarà a l'inici del període lectiu.

Metodologia

Atès el contingut introductori i teoricopràctic de l'assignatura, la metodologia combina classes magistrals i tallers d'autoaprenentatge. Les classes s'estructuren al voltant de tasques destinades a potenciar l'adquisició dels instruments i les habilitats traductores de tipus general.

Es facilita la introducció i l'estímul a la resolució de problemes tant individualment com de manera cooperativa. Totes les activitats de l'assignatura tenen com a base un dossier de textos de diferents gèneres, estils i funcions. Cada un d'aquests textos es treballa seguint tres etapes fonamentals del procés traductor:

1. El procés de lectura i comprensió del text original.
2. Resolució de problemes de traducció i recursos de documentació.
3. Procés de producció del text traduït.

Segons el grau d'autonomia del estudiant, les activitats didàctiques s'organitzen en diferents blocs on s'alternen les metodologies següents:

- Resolució de problemes bàsics de traducció de diferents gèneres de discurs i tipologies textuais.
- Tasques de resolució d'exercicis contrastius.
- Traducció sintètica i traducció analítica.
- Debats sobre qüestions rellevants en relació amb la traducció.
- Anàlisi i crítica de traduccions publicades.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Realització d'activitats de traducció	38	1,52	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13
Resolució d'exercicis	15	0,6	1, 4, 10, 11
Tipus: Supervisades			
Debats i activitats de reflexió	3	0,12	7, 9
Preparació de traduccions i treballs	16	0,64	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13
Tipus: Autònomes			
Cerca de documentació	15	0,6	6, 10
Preparació d'exercicis	10	0,4	1, 3, 10, 11
Preparació de traduccions i treballs	45,5	1,82	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13

Avaluació

L'avaluació és continuada. Els estudiants han de demostrar el seu progrés realitzant activitats i examens. Els terminis d'aquestes activitats s'indiquen els primers dies de classe.

1. Carpeta de l'estudiant (20%): L'avaluació de la carpeta, que s'ha de lliurar el dia de la prova final de traducció, inclou els aspectes següents:

- Estructuració i presentació (incloure una portada, un índex, una breu introducció, traduccions corregides per la docent i eventualment traducció d'un text que no hagi estat treballat a classe).
- Cadascuna de les traduccions anirà encapçalada per unes línies introductòries i un breu comentari sobre els errors comesos).
- Justificació de la traducció nova seleccionada. Informe de traducció (problemes que planteja el text, justificació de les solucions, documentació utilitzada).
- Conclusió amb una valoració sobre l'evolució de l'aprenentatge a l'assignatura (extensió màxima una pàgina).

2. Traducció comentada (25%). Activitat no presencial.

Traducció d'un text general d'unes 300 paraules que s'acompanyarà d'un comentari puntual sobre un aspecte de la traducció. Criteris d'avaluació de la traducció:

- Formulació del sentit del text original
- Expressió en espanyol
- Nivell comunicatiu del text (adequació a la funció de la traducció, les convencions del gènere i el destinatari)

3. Traducció d'un text general amb informe sobre els problemes contrastius entre el francès i l'espanyol i sobre el procés de documentació (25%). Activitat no presencial.

Traducció d'un text general d'unes 300 paraules (80%). Criteris d'avaluació de la traducció:

- Formulació del sentit del text original
- Expressió en espanyol
- Nivell comunicatiu del text (adequació a la funció de la traducció, les convencions del gènere i el destinatari)

Informe de la traducció (20%): problemes textuais, documentació utilitzada, justificació de solucions, altres solucions possibles, temps invertit, possibles errors comesos, etc. Criteris d'avaluació de l'informe:

- Idoneïtat i riquesa dels elements consignats
- Idoneïtat de les solucions proposades
- Estructuració i redacció en espanyol

4. Prova final de l'assignatura (30%). Activitat presencial de traducció comentada.

Traducció a classe d'un text general d'unes 300 paraules (80%). En funció de les característiques de l'examen, s'estableixen els tipus d'obres de consulta que es poden utilitzar. Criteris d'avaluació de la traducció:

- Formulació del sentit del text original
- Expressió en espanyol
- Nivell comunicatiu del text (adequació a la funció de la traducció, les convencions del gènere i el destinatari)

Comentari de la traducció (20%). Criteris d'avaluació:

- Estructuració i redacció en espanyol, en francès o en català (segons la llengua que es triï per redactar el comentari).

- Raonament sobre qüestions puntuals de la traducció, que s'indiquin oportunament, en funció del text triat per la docent, sobre les dificultats que hagi plantejat la traducció.

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professorat responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el professorat i l'alumnat.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El professorat pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

NB. Tots els lliuraments i tota comunicació amb la docent, es faran a través de la missatgeria del Campus Virtual.

ASSISTÈNCIA A CLASSE

IMPORTANT: si algun alumne, per alguna raó justificada, no pot assistir regularment a classe, s'ha de posar en contacte personalment amb el professor durant les primeres setmanes del curs. Aquest requisit és imprescindible per presentar-se a la prova final de l'assignatura. En el cas dels estudiants que participen en un programa d'intercanvi en alguna universitat estrangera, el professor també indica les condicions especials relacionades amb el lliurament de treballs.

SOBRE LA CÒPIA I EL PLAGI

En cas que es produeixin diverses irregularitats en les activitats d'avaluació d'una mateixa assignatura, la qualificació final d'aquesta assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi.

Es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part del treball d'un altre company, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet. La còpia i el plagi són robatoris intel·lectuals i, per tant, constitueixen una falta que serà sancionada amb la nota "zero" (0). En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a tots dos alumnes.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Carpeta de l'estudiant	20%	3	0,12	3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Prova final (presencial)	30%	1,5	0,06	3, 4, 5, 11
Traducció amb informe d'un text general (no presencial)	25%	1,5	0,06	1, 2, 3, 4, 5, 9, 10, 12, 13
Traducció comentada (no presencial)	25%	1,5	0,06	1, 3, 4, 5, 11, 12, 13

Bibliografia

Diccionaris i obres de consulta

1. Diccionaris

DICCIONARIS EN FRANCÈS:

- *Nouveau petit Robert de la langue française 2010*, París: Le Robert, Cd-Rom.

- *Le petit Robert des noms propres*, París: Le Robert, 2010

GRAMÀTIQUES:

- GREVISSE, M. *Le bon usage*, París: Duculot, 1986

- WAGNER, R.L. *Grammaire du français classique et moderne*, París: Hachette, 1991

ENCICLOPÈDIES:

- *Encyclopédie Universalis*, Cd-Rom

DICCIONARIS EN ESPANYOL:

- CASARES, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona: Gili, 1999

- MOLINER, M. *Diccionario de uso del español*, Madrid: Gredos, 2 vol., 2ª ed., 1998 (MOLINER, M. *Diccionario de uso del español*, Cd-Rom)

- R.A.E. *Diccionario de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 2 vol., 22ª ed., 2001, Cd-Rom (www.rae.es)

- R.A.E. *Diccionario Panhispánico de dudas*, Madrid, Santillana 2ª ed., 2006 (www.rae.es)

- SECO, M. ; ANDRES, O.; RAMOS, G. *Diccionario del español actual*, Madrid: Aguilar, 1999

MANUALS D'ORTOGRAFIA:

- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. *Ortografía y ortotipografía del español actual*, Oviedo: Trea, 2004

- R.A.E. *Ortografía de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 2003

Gramàtiques:

- ALARCOS LLORACH, E. *Gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe-R.A.E., 1994

- GILI GAYA, S. *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona: SPES, 1993, 15ª ed.

- R.A.E. *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid: Santillana, 2 vol. 2009

ALTRES DICCIONARIS:

- BOSQUE, I. (dtor.) *Redes. Dictionariocombinatorio del español contemporáneo*, Madrid: SM, 2004

- CORRIPIO, F. *Diccionario de ideas afines*, Barcelona; Herder, 2000, 7ª ed.

- MARSÀ, F. *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*, Barcelona: Ariel, 1990

- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. Diccionario de usos y dudas del español actual, Barcelona: Bibliograf, 1998, 2ª ed.
- SECO, M. Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe, 2000, 10 ed.

Manuale de redacció i d'estil:

- AGENCIA EFE, Manual de español urgente, Madrid: Cátedra, 1998, 12ª ed. (www.efe.es)
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. Manual de estilo de la lengua española, Oviedo: Trea, 1999
- MONTOLIO, E. (coord.) Manual de escritura académica, Barcelona: Ariel, 3 vol., 1999-2000
- PAIS, EL, Libro de estilo, Madrid: Ediciones El País S.A., 1994

Enciclopèdies:

- Enciclopedia Universal Larousse, 2003, Cd-Rom

OBRES DE REFERÈNCIA:

- ORTEGA, G.; ROCHEL, G. Dificultades del español, Barcelona: Ariel, 1995
- LÁZARO CARRETER, F. El dardo en la palabra, Barcelona: Círculo de lectores, 1997
- LÁZARO CARRETER, F. El nuevo dardo en la palabra, Madrid: Aguilar, 2003

DICCIONARIS BILINGÜES (FRANCÈS - ESPANYOL):

- Alloa, H.D.; de Torres, S.M. Hacia una lingüística contrastiva francés - español, Córdoba(Argentina): Comunicarte editorial
- Dictionnaire moderne français-espagnol, espagnol-français (García-Pelayo/Jean Tedstas), Librairie Larousse, París: 1967
- ROCHEL, G.; POZAS ORTEGA, M.N. Dificultades gramaticales de la traducción al francés, Barcelona: Ariel, 2001

CERCADORS EN FRANCÈS:

- www.google.fr
- www.google.ca
- www.yahoo.fr
- www.voila.fr
- www.nomade.fr
- www.altavista.fr
- www.francesurf.net
- www.afrik.com

DICCIONARIS EN FRANCÈS (EN LÍNIA):

- Trésor de la langue française www.inalf.fr/cgi-bin/mep.exe?HTML=mep_tlfi.txt
- www.le-dictionnaire.com
- www.dicorama.com
- www.dicoweb.levillage.org

ENCICLOPÈDIES EN FRANCÈS:

- Encyclopédie Universalis www.universalis-edu.com
- <http://www.quid.fr>

DICCIONARIS EN ESPANYOL (en línea):

- * www.rae.es
- www.elmundo.es/diccionarios
- tradu.scig.uniovi.es

2. Obres de consulta i assajos sobre traducció:

- BERMAN, Antoine. 1985. "La Traduction et la lettre ou l'auberge du lointain", *Les tours de Babel*. Mauvezin, Trans-Europ-Repress: 35-150.
- BERMAN, Antoine. 1985. «El Albergue de lo lejano» (trad. N. d'Asprer). *DOLETIANA, REVISTA DE TRADUCCIÓ LITERATURA I ARTS* . N° 4 " Filosofía i traducció", 2013
[<http://webs2002.uab.es/doletiana/Catala/Doletiana4/Doletiana4.html>].
- COSERIU, Eugenio. "Alcance y límites de la traducción". *LEXIS*. Vol. XXI. W 2. 1997
<http://revistas.pucp.edu.pe/index.php/lexis/article/view/7350/7568>
- Coseriu, Eugenio (1977) : Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción. *In* : Eugenio Coseriu. *El hombre y su lenguaje : Estudios de teoría y metodología lingüística*. (Traducido por Marcos Martínez Hernández) Madrid : Gredos, 214-239.
- D'ASPRER, Núria. "Vers une critique du sens: sémiose en traduction". *Meta. Journal des traducteurs*. Volume59, Issue1, Avril 2014, p. 8-23
- Delisle, Jean. *L'analyse du discours comme méthode de traduction*, Ottawa, Editions de l'Université d'Ottawa, *Cahiers de traductologie*, 1980, n° 2.
- García Yebra, Valentín. *En torno a la traducción. Teoría, Crítica, Historia*, Madrid, Gredos, "Biblioteca Románica Hispánica", 1983.
- HURTADO Albir, Amparo. *Aprender a traducir del francés al español. Competencias y tareas para la iniciación a la traducción*. Serie Aprender a traducir 6: Publicaciones de la Universidad Jaume I. 2015.
- Ladmiral, Jean-René. *Théorèmes pour la traduction*, Paris, Payot, 1979
- MESCHONNIC, Henri. *Poétique du traduire*. Paris: Verdier, 1999
- Mounin, Georges. *Les Belles Infidèles* [Paris, Cahiers du Sud, 1955], Lille, Presses Universitaires de Lille, 1994.
- Mounin, Georges. *Les problèmes théoriques de la traduction* (1963), Paris, Gallimard, col.I. Tel, 1990.
- Muñoz Martín, Ricardo. *Lingüística para la traducción*, Vic, Eumo, Biblioteca de Traducció i Interpretació, 1995
- Nida, E./Taber,Ch. *Towards a Theory and practice of Translation*, Leiden, Bull, 1974.
- PYM, Anthony. [Epistemological Problems in Translation and its Teaching](#), Calaceite: Caminade, 1993.
- PYM, Anthony. 2016. *Translation solutions for many languages. Histories of a flawed dream*. London: Bloomsbury.
- PYM, Anthony. 2018. "A typology of translation solutions". *Journal of Specialised Translation* 30 (2018): 41-65
- PYM, Anthony. [Exploring Translation Theories](#). London and New York; Routledge. 2010. Second edition: 2014. [Google Books version here](#).
- Spanish translation, [Teorías contemporáneas de la traducción. Materiales para un curso universitario](#), Tarragona: Intercultural Studies Group, 2012; second edition 2016
- Rastier, François (2006) : La traduction : interprétation et genèse du sens. *In* : Marianne Lederer et Centre de recherche en traductologie (Paris), dir. *Le Sens en traduction*. Caen : Lettres modernes Minard, 37-49.
- Ricoeur, Paul (2004) : *Sur la traduction*. Paris : Bayard.
- Rodríguez Monroy, Amalia. *El saber del traductor*, Barcelona, Montesinos, 1999.

- Steccconi, Ubaldo (2001) : Un mapa de la semiótica y sus aplicaciones a los estudios de traducción. *Tonos digital. Revista electrónica de estudios filológicos*. 2. Consulté le 21 mars 2011, <http://www.um.es/tonosdigital/znum2/estudios/SteccconiTonos2B.htm>.
- Steiner, George. *Después de Babel(Aspectos del lenguaje y latraducción)*, Mexico- Madrid-Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica, 1981.
- TRICÁS PRECKLER, M. Manual de traducción francés-castellano, Barcelona: Gedisa, 1995
- Vinay, J-P/Dalbernet,J. *Stylistique comparée du français et de l'anglais* (1959), París, Didier, 1976.